Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale biję pod oko moje ciało i biorę w niewolę żeby w jakiś sposób innym ogłosiwszy sam niewypróbowany stałbym się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale podbijam\* moje ciało i biorę je w niewolę,\*\* abym w jakiś sposób ogłosiwszy innym, sam nie okazał się niewypróbowany.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale podbijam me ciało i traktuję jak niewolnika, aby nie jakoś, innym ogłosiwszy, sam niewypróbowany stałbym się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale biję pod oko moje ciało i biorę w niewolę żeby w jakiś sposób innym ogłosiwszy sam niewypróbowany stałbym się |

1. 1) podbijam, ὑπωπιάζω, oko l. siniaczę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:13</x>; <x>520 13:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niewypróbowany, ἀδόκιμος, tj. nie przeszedł próby: (1) przegrał w zawodach (<x>530 9:27</x>); (2) odstąpił od wiary (<x>620 3:8</x>); (3) okazał się niegodny zaufania (<x>630 1:16</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 13:5-6</x>; <x>650 6:8</x> [↑](#footnote-ref-5)